

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摺頭人
- 林父：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人



EP1

8:02

村人：番仔杰，老規矩，偲兜這客人庄，有人十六歲咁，愛有成年禮！

杰：佢係客家人，毋係番仔！

村人：若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你阿姐，賣分毛番。

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會啊！你个成年禮來啊！摺身上客人衫脫忒！你就過關咁！

14:06

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無僂偏。生个學老人母救，死个客人，乜母收！走！

14:42

林父：田無吾分，摺學老人搶水拚命，無愛去啦！

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

父：恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摺吾舖娘會失禮。

阿九：你來搵手，吾田，賸兩分田分你。若俵仔，乜有屋好歇！係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土生子啊！
父：佢屋下人，全部做下客家人。柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！佢跣你去做義民爺，毋求有人拜，淨求佢俵仔有田好耕；係無，你拜麼个，佢都去尋你！
杰：阿爸！
爸：阿杰！
杰：佢替吾阿爸去！
九：你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。
爸：不准去！
九：若俵仔……
爸：妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放過佢。

16:54

爸：頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？
杰：阿爸！
爸：孤耄子！毋係你，僇就有田哩啦！
杰：阿爸，有船好拈。

17:28

阿九：無核卵……（粗口，很小聲）

21:00

阿九：圳埤還塞忒哩！

24:12

父：就望你阿姐，佇府城亦得好過。

〔24:20〕杰：係阿姆彼做生番个刷____……？（聽來像「時節」，但跟字幕不合）

父：你十六歲哩，佇琅璫，母係分人刷死，就係做生番仔刷人。

父：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢母轉來，偲去尋佢！

29:15

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田母使噴水喔？你愛畜柴城，偲愛畜保力、統領埔！

……

水：阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

九：保力做得畜恁多人，偲還愛摻生番牒統領埔？……

32:47

九：朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

水：阿九哥，母好走啦！

35:50

九：這下，你做得放水脈。

36:25

九：阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

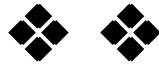
父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手起个。
父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護佢一家人團圓。啊？
船員：喂！客家人？佢尋官府！
父：官府，有官府還會燒屋啊？走啦！
父：去看有麼个值錢个啊！
杰：阿爸！船員！

40:00

水：柴城人來搬貨無愛个啊。阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。知船員對社寮走，收轉社寮細事情，誤會佢摺船員搵手，會出草。
父：水啊，同你借幾條絡索。
水：府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。救船員个賞銀，這佢領。
〔意思與字幕似有出入〕好。絡索。蝶妹啲，無定著就愛轉來哩。這下去府城，危險啦。
杰：阿爸！
……
父：屌你姆哩……阿杰！走！

44:07

父：走哩，無核卵个。遽！定著會到府城尋你阿姐！來！
杰：佢驚識毋出阿姐。
父：遽遽！
父：偷牛賊。恬恬。
杰：阿爸！
父：較去兜咗，就係風港，帶佢去報官！
杰：阿爸毋去咗？
父：佢去哩，麼人摺你阿姆做伴啊？嘎去！
杰：阿爸！
父：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。報應。



EP2

11:26

蝶：阿杰牯，佢係阿姐。阿杰牯。（教典查不到「杰」；「傑」音 kied，但這邊聽來像 di 之類的。）

23:37

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

蝶：母好想阿爸哩，佢看到你，佢就安心哩。

杰：佢話着會認母出阿姐。

蝶：阿姐認咁出你啊。（不確定是不是「咁」）來。你噴一__水____。

26:07

杰：阿姐，鞋__大咁。

蝶：遽兜咁。來！愛去摻你安戶。

.....

蝶：佇府城，母好講番話。這位有人罵你生番仔，母好承認。下一擺，就行這條路轉去。

.....

蝶：府城母會有人燒若屋。

27:02

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出師。

杰：佢早對佇阿爸該出師哩。

43:10

蝶：阿杰牯！（這邊聽來就像「kied」了，所以似可確認是「杰」。）

蝶：阿杰牯！

杰：阿姐。

蝶：你兜去哪啊？還母轉去醫生館？

杰：佢該下去賺外水。

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪咁？

杰：拈船仔。

蝶：這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人咁。

45:04

杰：講生番仔，佢做母得承認；唐山仔，又__着無像。

特別致謝：余曉婕老師熱心校正